



Đúng là chị lớn

vh

ĐÚNG LÀ CHỊ LỚN

That's Our Big Sister!

Tác giả /Author: Lê Vũ Phương Thủy

Họa sĩ /Illustrator: Nguyễn Cao Phương An, Phạm Thu Thủy

Project ID: VN-LLP-15-0002

Cuốn sách được xuất bản với sự tài trợ của Charlie Alexander Obelnicki Silverstein và dành tặng cho trẻ em Việt Nam với hy vọng niềm yêu thích đọc sách sẽ khiến cho cuộc sống các em thêm phong phú.

This book is published in honor of Charlie Alexander Obelnicki Silverstein and is dedicated to the children of Vietnam so that the joy of reading may enrich their lives.



Room to Read Vietnam: 972E Truong Sa Street, Ward 13, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam
www.roomtoread.org

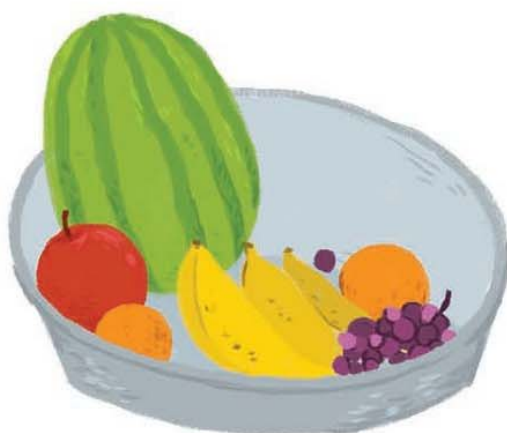


SỨ MẠNG CỦA ROOM TO READ

Room to Read góp phần thay đổi cuộc sống của hàng triệu trẻ em ở các nước đang phát triển thông qua việc dạy và học ngôn ngữ và bình đẳng giới trong giáo dục. Chúng tôi hợp tác với cộng đồng địa phương, các tổ chức và cơ quan đối tác, phát triển kỹ năng đọc viết và thói quen đọc cho học sinh tiểu học, đồng thời, hỗ trợ nữ sinh hoàn thành phổ thông trung học và trang bị các kỹ năng sống nhằm giúp các em thành công trong học tập và tiến xa hơn nữa.

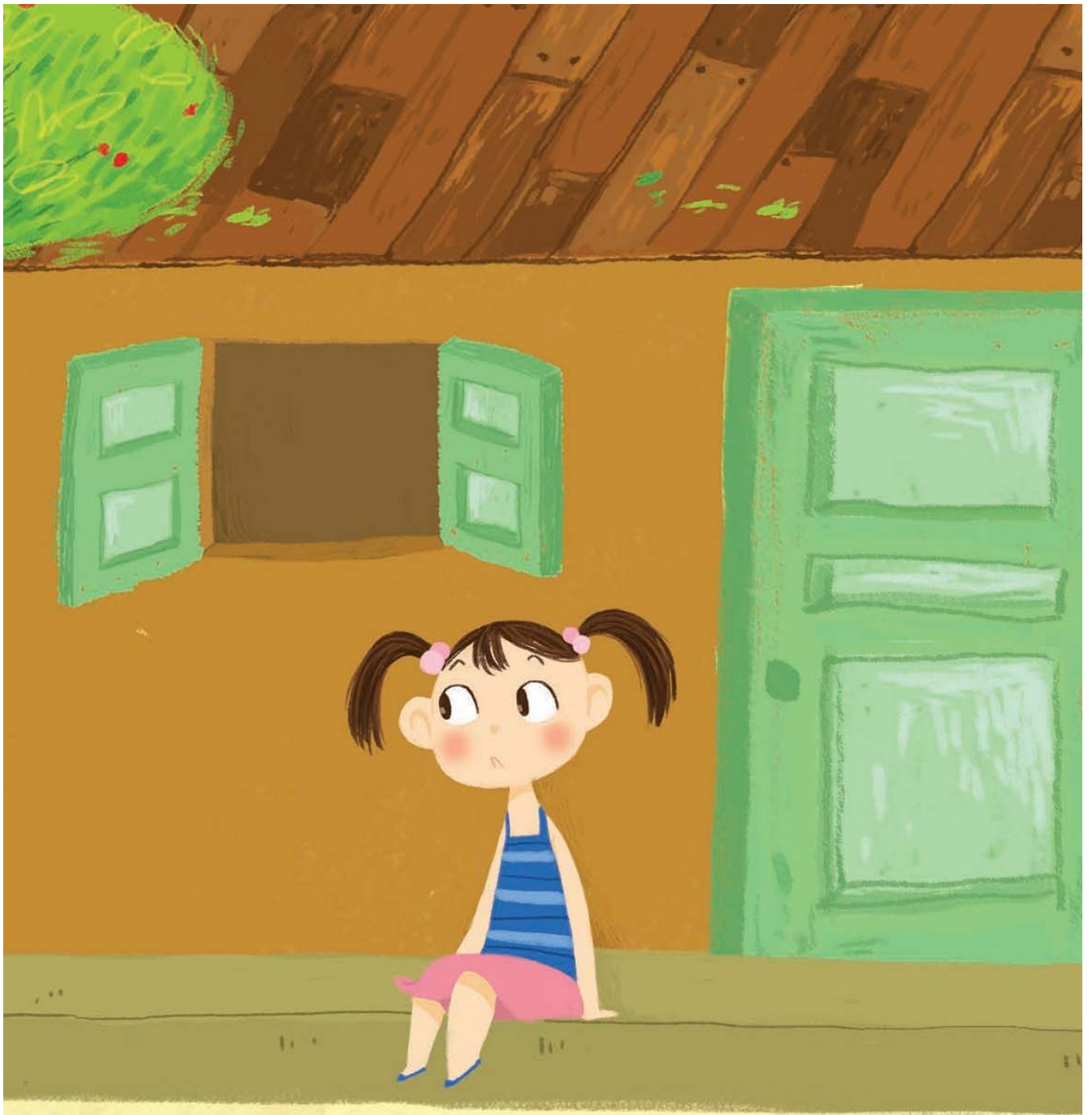
Room to Read seeks to transform the lives of millions of children in developing countries by focusing on literacy and gender equality in education. Working in collaboration with local communities, partner organizations and governments, we develop literacy skills and a habit of reading among primary school children, and support girls to complete secondary school with the relevant life skills to succeed in school and beyond.
Copyright © 2015 by Room to Read. All rights reserved.

*Đúng là
chị lớn*





Đã là chiều 30 Tết, đêm nay là giao
thừa. Nai sắp lên sáu tuổi, còn em Bo
sẽ tròn một tuổi.



Nai là chị lớn rồi đấy.
Nai phải làm việc của chị lớn mới được.

Nai chạy vào bếp giúp bà rửa trái cây.

Nai tự nhủ: "Chuối nhìn ngon quá, phải ăn thử xem sao!"





Nai vút vỏ chuối ra đất khiến bà suýt bị trượt.
Bà lắc đầu: "Chị lớn nhà ta lại nghịch nữa rồi.
Con nhặt vỏ chuối mang ra thùng rác mau!"



Ra ngoài sân, Nai thấy ông đang quét sân.
"Quét sân chắc dễ hơn!" Nghĩ thế, Nai liền cầm lấy
chổi, hăng hái quét.

"Á, lá khô bay đẹp chưa kìa!
Ở kia lại có cả đồng lá!"



Nai lăn vào đống lá khô xộp như bông.
"Ôi, chị lớn cái kiểu gì đây!"
Ông cầm lấy cái chổi từ Nai, xua xua.



"Quét sân thế mà khó thật!"

Nai nghĩ thầm: "Đúng rồi! Phải xếp ghế giúp bố mới được. Xếp ghế chắc là dễ hơn quét sân rồi!"





Nhìn những chiếc ghế, Nai thích chí,
nối chúng vào với nhau, y hệt như
một đoàn tàu.

Bố kêu lên: "Trời ơi! Bố vừa mới xếp lại ghế!
Con vào nhà ngay! Đừng quấy bố nữa!"



Nai vào nhà ôm lấy mẹ,
nước mắt ròng ròng:
"Con chẳng biết làm gì cả!
Làm bếp cũng không, quét
sân cũng không, xếp ghế
cũng không nổi!"



Nai khóc làm em Bo cũng khóc theo. Mẹ bảo Nai:
"Thế mà cả nhà sẽ thua con việc dỗ em cho mà xem!"
Nai lắc đầu: "Khó quá! Mẹ ơi, con không làm được đâu!"



Mẹ đặt em vào vòng tay Nai:
"Nào, con là chị mà. Thử xem!"



Nai đành bế em Bo
vào bếp, đưa cho em
quả chuối: "Bo ơi, chuối
đẹp này. Nhưng mình
chưa ăn nhé."

Em Bo tròn xoe mắt
nhìn trái chuối,
nín khóc ngay.





Nai lại đưa em ra sân, nhặt cho em hai cái lá khô:
"Em chơi thế này thôi, không làm tung tóe nhé."
Em Bo cầm lá, vô cùng thích thú.



Nai lại bế em vào ghế, cho em ngồi lên đùi,
chân nhún nhẩy: "Xinh xịch! Tu tu tu!"
Cả hai chị em cười khanh khách.





Cứ như thế, Nai làm gì em cũng thích.
Nai thấy mình thật giỏi.

Giao thừa đã đến.



Cả nhà khen Nai hôm nay đồ em thật khéo.
Đúng là chị lớn có khác.



Lê Vũ Phương Thủy (bút danh: Phương Huyền) là một dịch giả chuyên dịch các tác phẩm cho thiếu nhi. Đề tài mà cô đặc biệt quan tâm trong khi dịch và viết sách cho trẻ em là những câu chuyện về thiên nhiên, nhằm giúp các em học được cách yêu thương và cảm thông với thế giới xung quanh.

Le Vu Phuong Thuy (pen name: Phuong Huyen) has years of experience as a translator of children's literature. She enjoys writing about animals and nature, and hopes to teach children about love and sympathy through her stories.





Nguyễn Cao Phương An hiện đang là họa sĩ tự do cộng tác cùng với studio Lá. Là một họa sĩ trẻ tài năng với nhiều năm kinh nghiệm trong lĩnh vực vẽ minh họa, cô mong muốn đem lại niềm vui cho trẻ nhỏ bằng những bức tranh đầy màu sắc của mình.

Nguyen Cao Phuong An is a freelance artist, currently working with Leaf Studio. An experienced children's illustrator, she hopes to bring joy to her young readers through her vibrant illustrations.



Phạm Thu Thùy, sinh năm 1990, có thể được xem là một trong những tác giả kiêm họa sĩ chuyên nghiệp trong lĩnh vực sách tranh ở Việt Nam. Đây là cuốn sách thứ bảy cô đã làm việc cùng với Room to Read.

Phạm Thu Thùy, born in 1990, is a young and talented author and illustrator of children's picture books in Vietnam. This is the seventh book she has published with Room to Read.



NHÀ XUẤT BẢN VĂN HỌC
18 NGUYỄN TRƯỜNG TỘ - BA ĐÌNH - HÀ NỘI
Điện thoại: 04.37161518 - 04.37163409, Fax: 04.38294781
Website: www.nxbvanhoc.com; www.nxbvanhoc.vn
E-mail: tonghopvanhoc@vnn.vn

Chi nhánh tại Tp. Hồ Chí Minh
290/20 Nam Kỳ Khởi Nghĩa - Quận 3
Điện thoại: 08.38469858, Fax: 08.38483481

Văn phòng đại diện tại thành phố Đà Nẵng
344 Trưng Nữ Vương - thành phố Đà Nẵng
Điện thoại - Fax: 05113888333

Chịu trách nhiệm xuất bản: Nguyễn Anh Vũ
Biên tập: Jane Trần
Trình bày: Hoàng Ngọc Đoàn Trang
Sửa bản in: Lê Thu Phương Quỳnh

In 2.800 bản - Khổ 21x29 cm, tại Công ty Cổ phần Đình Quang
Địa chỉ: 49/6B Trần Văn Đang, Phường 9, Quận 3, TP HCM
Đăng ký xuất bản số: 4455/CXBIPH-QLXB ngày 23/7/2015
Quyết định xuất bản số: 1433/QĐ-VH cấp ngày 11/8/2015
Mã ISBN: 978-604-69-6598-5
In xong và nộp lưu chiểu quý 3/2015.

Sắp giao thừa rồi. Nai sắp tròn sáu tuổi đấy nhé,
còn em Bo thì sẽ tròn một tuổi. Nai đã là người lớn rồi,
mà người lớn thì phải làm những việc lớn chứ.
Thế Nai có thích làm những việc lớn không nào?



On New Year's Eve, Nai is turning six years old and
her little brother will be one. Nai feels very mature
and decides to do adult-like things.

Do you think Nai will enjoy acting like an adult?

